

# DISPUTATIO DE HOMINE

Martín Lutero

(1536)\*

1. La filosofía, saber humano, define al hombre como un animal dotado de razón, de sentido y de corporeidad.

*Philosophia, sapientia humana, definit, hominem, esse animal rationale, sensitivum, corporeum.*

2. Por el momento no es necesario discutir si es propio o impropio que el hombre sea llamado animal.

*Neque disputare nunc necesse est, an proprie vel improprie homo vocetur animal.*

3. Es necesario saber, en todo caso, que esta definición caracteriza al hombre para esta vida mortal.

*Sed hoc sciendum est, quod haec definitio tum mortalem et huius vitae hominem definit.*

4. Es muy cierto que la razón es la principal de todas las cosas; es excelente y de alguna manera divina, muy por encima de todas las otras cosas de esta vida.

*Et sane verum est, quod ratio omnium rerum res et caput et prae caeteris rebus huius vitae optimum et divinum quiddam sit.*

5. Es ella la que inventa y gobierna todas las Artes, la Medicina, el Derecho, y todo lo que, en esta vida, es considerado por los hombres como sabiduría, poder, virtud y gloria.

*Quae est inventrix et gubernatrix omnium Artium, Medicinarum, Iurium, et quidquid in hac vita sapientiae, potentiae, virtutis et gloriae ab hominibus possidetur.*

6. Es a causa de ella que justamente se debe afirmar la diferencia fundamental por la cual los hombres son constituidos distintos de los animales y de las otras cosas.

*Ut hinc merito ipsa vocari debeat differentia essentialis, qua constituatur homo, differre ab animalibus et rebus aliis.*

7. La Escritura Santa ha establecido esta dominación sobre la tierra, las aves, los peces, el ganado, diciendo: "dominen" (Gen. 1, 28).<sup>1</sup>

*Quam et scriptura sancta constituit talem dominam super terram, volucres, pisces, pecora, dicens: Dominamini.*

8. También ella es como un sol, una suerte de majestad divina para administrar las cosas en esta vida.

---

\* Traducido por Ernesto San Martín, Profesor del Departamento de Estadística, Pontificia Universidad Católica de Chile. Miembro de la Fraternidad EcuMénica de Chile.

<sup>1</sup> En el margen en la edición de Weimar (en adelante, W).

*Hoc est, ut sit Sol et Numen quoddam ad has res administrandas in hac vita positum.*

9. Después de la caída de Adán, Dios no quitó esta majestad de la razón al hombre, sino antes bien la confirmó.

*Nec eam Maiestatem Deus post lapsum Adae ademit ratio, sed potius confirmavit.*

10. Sin embargo, de esta majestad de su ser, la razón misma no tiene un conocimiento a priori sino a posteriori.

*Tanem talem sese Maiestatem esse, nec ea ipsa ratio novit a priore, sed tantum a posteriore.*

11. Luego, si comparamos la filosofía, esto es la razón reducida a sí misma, con la teología, se apreciará que no conocemos casi nada del hombre,

*Ideo si comparetur Philosophia seu ratio ipsa ad Theologiam, apparebit nos de homine paene nihil scire.*

12. en la medida que creamos poder satisfacernos de su sola causa material,

*Ut qui vix materialem eius causam videamur satis videre.*

13. pues la filosofía no conoce ni su causa eficiente ni su causa final.

*Nam Philosophia efficientem certe non novit, similiter nec finalem.*

14. En materia de causa final, ella no propone otra que la paz de esta vida, e ignora la causa eficiente de un Dios creador.

*Quia finalem nullam ponit aliam, quam pacem huius vitae, et efficientem nescit esse creatorem Deum.*

15. Por el contrario, en relación con la causa formal que llaman alma, no ha habido acuerdo entre los filósofos y jamás lo habrá.

*De formali vero causa, quam vocant animam, nunquam convenit, nunquam conveniet inter Philosophos.*

16. Aristóteles, definiéndola como un primer movimiento del cuerpo que se mueve por su propio poder, se ha querido burlar de lectores y auditores.

*Nam Aristoteles quod eam definit actum primum corporis vivere potentis, etiam illudere voluit lectores et auditores.*

17. No hay esperanza alguna que el hombre, a propósito de esta parte esencial, pueda comprender lo que es, hasta que se vea en su fuente que es Dios.

*Nec spes est, hominem in hac praecipua parte sese posse cognoscere quid est, donec in fonte ipso, qui Deus est, sese viderit.*

18. Es lamentable que ella<sup>2</sup> no tenga un pleno y seguro dominio de su reflexión ni de sus conocimientos, sino que esté sometida a la ocasión y a la vanidad.

---

<sup>2</sup> "ella" puede referirse a la filosofía, a la razón o al alma.

*Et quod miserabile est, nec sui consilii, aut cognitionum plenam et certam habet potestatem, Sed in his subiecta est casui et vanitati.*

19. Pero tal es esta vida, tal es la definición del hombre y su conocimiento: parcial, engañoso y demasiado material.

*Sed qualis est haec vita, talis est definitio et cognitio hominis, hoc est, exigua, lubrica et nimio materialis.*

20. La teología al contrario, con la plenitud de su saber, define al hombre total y completamente,

*Theologia vero de plenitudine sapientiae suae Hominem totum et perfectum definit.*

21. afirmando claramente que el hombre es criatura de Dios, cuerpo y alma viviente, desde el comienzo a la imagen de Dios, sin pecado, hecho para reproducirse, dominar sobre las cosas y no morir.

*Scilicet, quod homo est creatura Dei, carne et anima spirante constans, ab initio ad imaginem Dei facta, ut generaret et rebus dominaretur, nec unquam moreretur.*

22. Pero desde la caída de Adán, ella está sometida al poder del diablo, al pecado y a la muerte; cada uno de estos males no se puede superar por la fuerza de la propia criatura, y por tanto es [una situación] eterna.

*Post lapsum vero Adae subiecta potestati diaboli, peccato et morti, utroque malo suis viribus insuperabili et aeterno.*

23. Ella no puede ser liberada y recibir el don de la vida eterna sino por el Hijo de Dios, Jesucristo –a condición que crea en él.

*Nec nisi per filium Dei Iesum Christum liberanda (si credat in eum) et vitae aeternitate donanda.*

24. En estas condiciones, es necesario concluir que la más bella y más excelente de las cosas, que es la razón, es sin embargo, desde el pecado, abandonada al poder del diablo.

*Quibus stantibus pulcherrima illa et excellentissima res rerum, quanta est ratio post peccatum, relicta sub potestate diaboli, tanem esse concluditur.*

25. De manera que cada hombre, en su totalidad, sea rey, señor, siervo, sabio o justo, en cualquier calidad que pueda ejercer en esta vida, sin embargo es y permanece pecador, sujeto a la muerte y bajo la opresión del diablo.

*Ut homo totus et omnis, sive sit rex, dominus, servus, sapiens, iustus, et quibus potest huius vitae bonis excellere, tamen sit et maneat peccati et mortis reus, sub diabolo oppressus.*

26. También, aquellos que dicen que la naturaleza, después de la caída, ha permanecido intacta, filosofan de manera impía en contra de la teología.

*Quare ii, qui dicunt naturalia post lapsum remansisse integra, impie philosophantur contra Theologiam.*

27. Hacen de igual manera aquellos que dicen que el hombre, haciendo lo que de él depende, pueden merecer la gracia de Dios y la vida.

*Similiter qui dicunt, hominem faciendo, quod in se est, posse mereri gratiam Dei et vitam.*

28. De igual manera aquellos que afirman con Aristóteles –a pesar que no tuvo ningún conocimiento del hombre teológico– que la razón se torna hacia lo mejor.

*Item, qui Aristotelem (nihil de Theologico homine scientem) inducunt, quod ratio deprecetur ad optima.*

29. De igual manera aquellos que dicen que la luz del rostro de Dios está impresa sobre nosotros, es decir, que el libre arbitrio nos permite formar un juicio justo y voluntades buenas.

*Item, quod in homine sit lumen vultus Dei super nos signatum, id est, liberum arbitrium ad formandum rectum dictamen et bonam voluntatem.*

30. De igual manera aquellos que dicen que está bajo el poder del hombre escoger el bien o el mal, la muerte o la vida.

*Item, quod hominis sit eligere bonum et malum, seu vitam et mortem etc.*

31. La gente de esta especie no comprende lo que es el hombre ni saben de qué hablan.

*Omnes istiusmodi neque quid sit homo intelligunt, neque de qua re loquantur ipsi sciunt.*

32. Pablo en Romanos 3 dice: “Pensamos que el hombre es justificado por la fe sin las obras”. Pablo condensa al extremo la definición del hombre diciendo que el hombre es justificado por la fe (Rom. 3, 24).<sup>3</sup>

*Paulus Rom 3: Arbitramur hominem iustificari fide absque operibus, breviter hominis definitionem colligit, dicens, Hominem iustificari fide.*

33. Al menos, él quiere hablar del hombre pecador e injusto; así, lo declara culpable delante de Dios pero susceptible de ser salvado por su gracia.

*Certe, qui iustificandum dicit peccatorum et iniustum, ac ita reum coram Deo asserti, sed per gratiam salvandum.*

34. Toma la palabra “hombre” en su acepción más amplia, es decir universal, y de esta manera puede concluir que el mundo entero, o todo aquello que se designa con el nombre de “hombre”, está bajo el pecado.

*Et hominem indefinite, id est, universaliter accipit, ut concludat totum mundum, seu quidquid vocatur Homo, sub peccato.*

35. El hombre de esta vida es pura materia a la disposición de Dios para la forma futura de su vida.

*Quare homo huius vitae est pura materia Dei ad futura formae suae vitam.*

36. Así, toda criatura ahora sometida a la vanidad, es materia para Dios en relación a su gloriosa forma futura.

*Sicut et tota creatura, nunc subiecta vanitati, materia Deo est ad gloriosam futuram suam formam.*

---

<sup>3</sup> En el margen en W.

37. Y como el cielo y la tierra fueron totalmente dados al principio para ser totalmente formados al sexto día, es decir como su propia materia,

*Et qualis fuit terra et coelum in principio ad formam post sex dies completam, id est, materia sui,*

38. de la misma manera para el hombre de esta vida y de su futura forma cuando la imagen de Dios habrá sido reformada y llevada a su perfección.

*Talis est homo in hac vita ad futuram formam suam, cum reformata et perfecta fuerit imago Dei.*

39. Mientras espera, el hombre está en pecado, o bien progresivamente es justificado, o bien se mancha día a día.

*Interea in peccatis est homo, et in dies vel iustificatur vel polluitur magis.*

40. Es por ello que Pablo no encuentra que este reino de la razón sea digno del nombre de “mundo”, sino que prefiere llamarlo “apariencia del mundo” (Ga. 4, 3).<sup>4</sup>

*Hinc Paulus ista rationis regna nec Mundum dignatur appellare. Sed schema mundi potius vocat.*

---

<sup>4</sup> En el margen en W.